

Apprendre, travailler avec plus de facilité et développer notre esprit

## Système d'interprétation assisté par ordinateur / CASSIS /

système d'interprétation simultanée et consécutive assisté par ordinateur.

Le but de ce projet est d'aider en temps réel dans leur travail les interprètes simultanés et consécutifs à l'aide d'un système – prototype – qui retranscrit le discours de l'intervenant sur un écran d'ordinateur et recherche dans des bases de données des paires de termes et des terminologies bilingues selon des critères préétablis.

Le couplage du texte et de la terminologie évite à l'interprète de devoir prendre des notes dans la langue cible ainsi que d'avoir à effectuer des recherches de termes présentant des difficultés. Il ne s'agit pas d'une interprétation automatique ; le but est d'apporter une aide aux interprètes. Plusieurs avantages se font sentir. Les difficultés de compréhension de la langue parlée sont éliminées et les problèmes liés au débit d'information peuvent être minimisés laissant à l'interprète plus de temps pour formuler le texte dans la langue cible. Le fait d'avoir un texte écrit sur lequel travailler permet ainsi de réduire la charge de travail de l'interprète.

Actuellement, aucun système d'interprétation assisté par ordinateur n'est réellement disponible à grande échelle contrairement à ce qui existe dans le domaine de la traduction, où l'on peut choisir parmi un large éventail d'outils informatiques et où les technologies de traduction automatiques sont de plus en plus répandues.

Voici une liste non exhaustive de nos axes de recherche :

- Dans quels domaines peut-on aider les interprètes, avec très peu de préparation, grâce à l'outil informatique faisant usage d'une application d'interprétation qui fonctionnerait d'une manière semblable aux outils de TAO ?
- Is it possible to significantly improve the work of simultaneous interpreters, to avoid misinterpretation and to tackle or reduce falling behind?
- Est-ce que le fait d'afficher le texte entendu aide réellement l'interprète à travailler de manière plus productive ?
- La méthode ou l'outil peuvent-ils conduire à l'amélioration des compétences de l'interprète ?

Pour l'instant, les langues sources sont l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol et le hongrois

Le nombre de langues sélectionnables est fonction des options de l'application de conversion du discours en texte.

La langue d'interprétation –actuellement en alphabet latin – est fonction de la tâche requise et de la langue sélectionnée de la banque de terminologie (BT) disponible. Il n'est pas nécessaire de les configurer séparément.

Dans le modèle en développement, il est nécessaire de sélectionner la langue source et de charger ou sélectionner les BT avant de commencer à travailler.Option de saisie des BT : toutes les extensions

supportées par memoQ ou tout simplement le format CSV (fichiers textes sous forme de tableau : chaque ligne correspond à une entrée de la banque de terminologie et chaque colonne est un terme. Ces fichiers sont des fichiers TSV (tab-separated values) ou CSV (comma-separated values).)

La taille des caractères, l'espacement et la taille des 4 cellules peuvent-être adaptés à la volée.

La voix de l'intervenant est captée soit à l'aide du microphone intégré de l'ordinateur portable, soit par câble. Le processus s'enclenche en arrière-plan et, une fois la paire correcte de termes trouvée, celle-ci est surlignée et affichée sur la gauche de l'écran.

Nous comptons effectuer des mesures qualitatives et quantitatives dans la version actuelle de CASSIS. Ces mesures seront effectuées par un laboratoire de technologies linguistiques, à l'aide d'une cabine d'interprète (afin de simuler au plus près les conditions réelles de travail) pour effectuer les enregistrements et l'entraînement. Les résultats de ces analyses qualitatives et quantitatives seront étayés par l'évaluation de réponses aux questionnaires et les avis personnels recueillis.

Lors de la prochaine phase de développement, nous avons l'intention d'effectuer des tests en conditions réelles.

Nous cherchons également à nouer des contacts avec d'autres laboratoires de recherche linguistique afin d'effectuer des mesures de contrôles et de valider les résultats.

Les mesures et tests s'appuient sur l'interprétation de nombreux exemples test (les textes et traductions sont-ils identiques ?) dans deux situations de test : avec et sans CASSIS.

Nous désirons mettre à profit les résultats des séries de test précédentes afin de développer une version plus avancée du prototype.

Nous sommes à la recherche de partenaires pour :

- Participer aux tests de développement.
- Améliorer la fréquence et la disponibilité des tests
- Participer à la recherche théorique et pratique
- Tester différentes versions au cours de formations d'interprétariat
- Participer à la mise en œuvre de la Phase 2 de „H2020 SME INSTRUMENT”
- Développer le prototype plus avant : formation à distance au métier d'interprète, entraînement à domicile

C'est avec plaisir que nous préciserions les conditions du partenariat aux candidats lors d'une réunion.

For contact please use one of the following availabilities:

HAJÓS Sándor

+36 309 649 429 - [alex@alexexpert.hu](mailto:alex@alexexpert.hu) – <https://www.messenger.com/t/hajos.alex> - Skype: alexhajo